

À la Recherche du Temps Perdu
追寻逝去的时光



À l'ombre des jeunes filles en fleurs

第二卷：在少女花影下

GAZ. 397.2/2

后浪出版公司

追寻逝去时光

À la Recherche du Temps Perdu

第二卷 在少女花影下

À l'ombre des jeunes filles en fleurs

[法] 马塞尔·普鲁斯特 原作

[法] 斯泰凡·厄埃 编绘 周克希 译

图书在版编目 (CIP) 数据

追寻逝去的时光·第二卷, 在少女花影下 / (法)
斯泰凡·厄埃编绘; (法) 马塞尔·普鲁斯特 (Marcel
Proust) 原著; 周克希译. -- 长沙: 湖南美术
出版社, 2018.8
ISBN 978-7-5356-8394-6

I. ①追… II. ①斯… ②马… ③周… III. ①长篇小
说-法国-现代 IV. ①I565.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 152404 号

À la recherche du temps perdu, by Marcel Proust, volumes 2 and 3, adapted by Stéphane Heuet

© Éditions Delcourt – 2000-2002

Simplified Chinese edition arranged via Dakai Agency Limited.

本书中文简体版权归属于银杏树下(北京)图书有限责任公司。

著作权合同登记号: 图字18-2018-172

追寻逝去的时光·第二卷: 在少女花影下

ZHUIXUN SHIQU DE SHIGUANG. DI-ER JUAN, ZAI SHAONIÜ HUAYING XIA

出版人: 黄 啸

编 绘: [法] 斯泰凡·厄埃

译 者: 周克希

选题策划: 后浪出版公司

出版统筹: 吴兴元

责任编辑: 贺澧沙

特约编辑: 孟蕊

营销推广: ONEBOOK

装帧制造: 墨白空间·张 莹

出版发行: 湖南美术出版社 后浪出版公司

印 刷: 北京盛通印刷股份有限公司
亦庄经济技术开发区科创五街经海三路 18 号

字 数: 28 千

开 本: 889 × 1194 1/16

印 张: 6.5

版 次: 2018 年 8 月第 1 版

印 次: 2018 年 8 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5356-8394-6

定 价: 99.80 元

读者服务: reader@hinabook.com 188-1142-1266

投稿服务: onebook@hinabook.com 133-6631-2326

直销服务: buy@hinabook.com 133-6657-3072

网上订购: www.hinabook.com (后浪官网)

后浪出版咨询(北京)有限责任公司常年法律顾问: 北京大成律师事务所 周天晖 copyright@hinabook.com

未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书部分或全部内容

版权所有, 侵权必究

本书若有印装质量问题, 请与本公司图书销售中心联系调换。电话: 010-64010019

GAZ. 397.2/2

后浪出版公司

追寻逝去的时光

À la Recherche du Temps Perdu

第二卷 在少女花影下

À l'ombre des jeunes filles en fleurs

[法] 马塞尔·普鲁斯特 原作

[法] 斯泰凡·厄埃 编绘 周克希 译

地方与地名：地方（一）

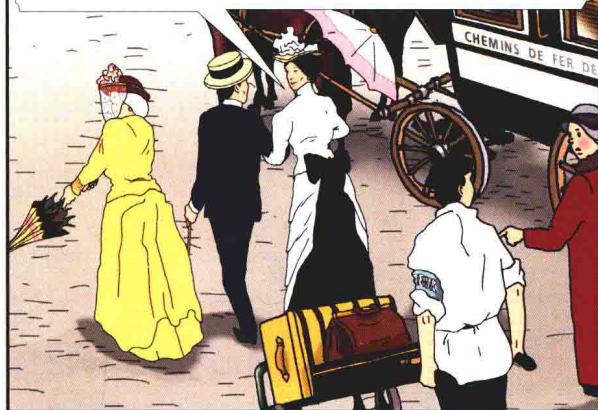
Noms de pays: le pays (Première partie)

两年以后，我和外婆一起动身去巴尔贝克时，我对吉尔伯特几乎已经完全无所谓了。



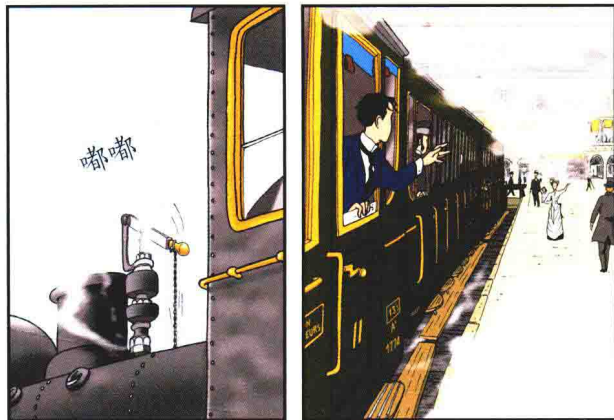
我第一次感到，母亲没有我，也能过另一种不
为我而活的生活。

嘿，巴尔贝克的教堂要是知道你愁眉苦脸地
去看它，它会怎么说呢？拉斯金说的快快活活
的旅行家，怎么能这样哪？





我的女儿，我瞧你就像塞维涅夫人一样，只要跟前有张地图，就随时随地和我们一起啰。

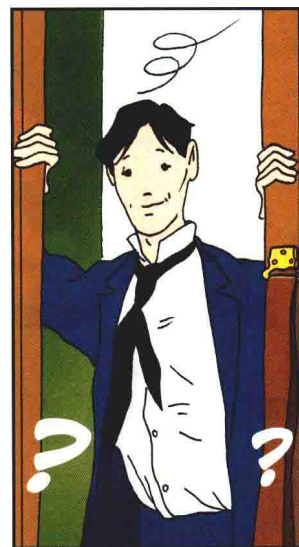
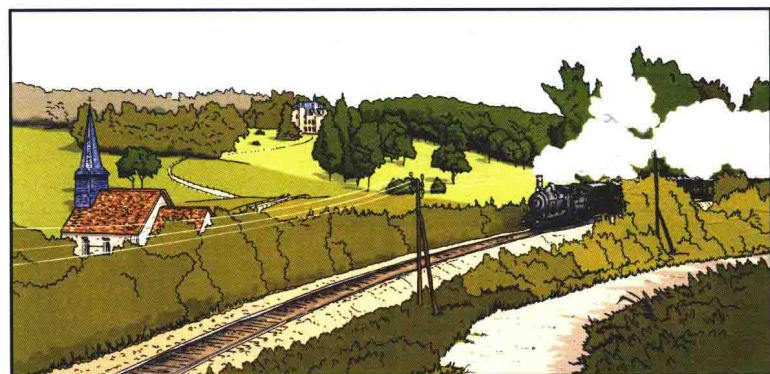


为了避免旅行引起胸闷气塞，医生建议我动身前喝点啤酒或白兰地，让自己处于他所谓的“欣快”状态，神经系统暂时不那么脆弱。

可是，当我看见外婆脸上责备的表情：



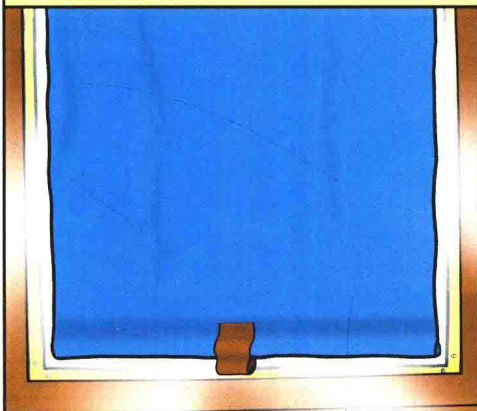
……医生怎么对我说，你是知道的，可你还是要这么劝我！
好吧，既然对你有好处，你就快去买啤酒或者白兰地吧。



睡不着么，就看看书。

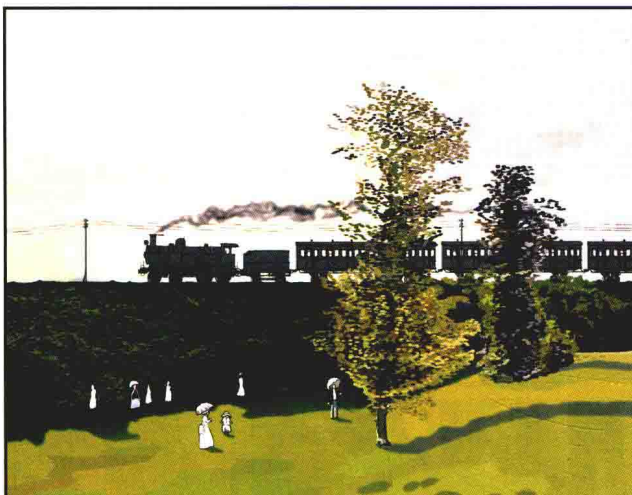


我凝视着窗帘，觉得妙不可言……

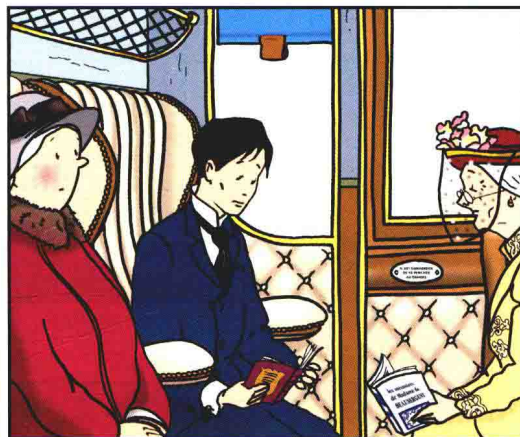


凝视蓝色窗帘、
感到自己的嘴
半张半合的那种
快乐，渐渐消退
了。我有点坐不
定了。

我挪动一下身
子，翻开手边的
书，专心地读了
起来。



我们到了巴尔贝克，要去看一位名叫埃尔斯蒂尔的画家。
塞维涅夫人是和这位画家同宗的大文豪。



她向我们展示事物的方式，跟埃尔斯蒂尔是一样的。她不是一开始就依据事物的起因，而是按照我们感知的顺序来诠释它们。

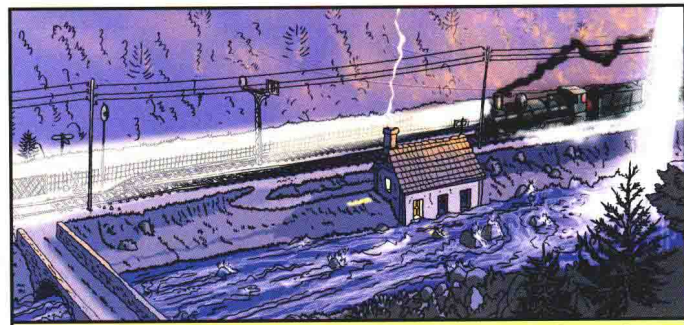
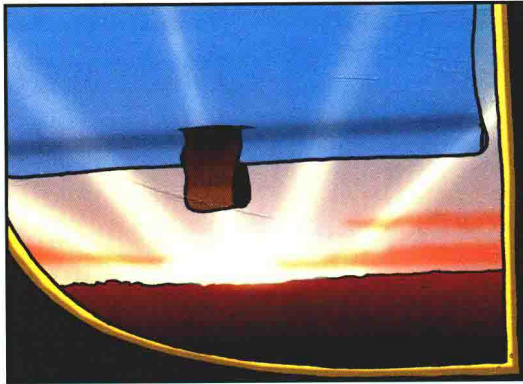
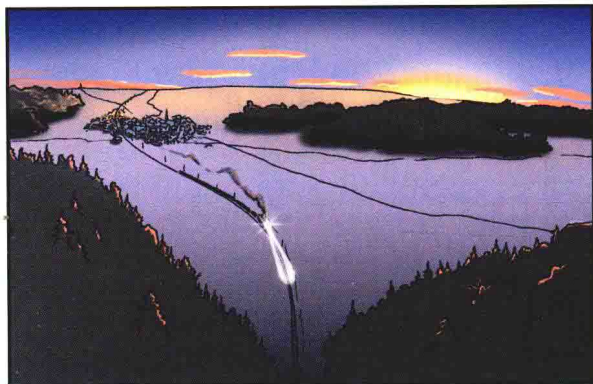
外婆好不容易才下决心去巴尔贝克，她不想白去一趟，所以要在位一位女友家待上二十四小时。当天晚上我先走，一则免得打扰人家，



二则，第二天可以去看巴尔贝克的教堂。

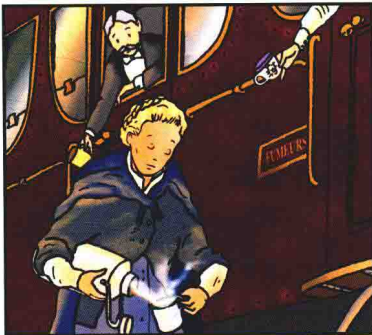


日出陪伴着我们的旅途，就像煮鸡蛋、有插图的报纸、纸牌，以及那些河流一样——船在河里使劲往前却始终不动。



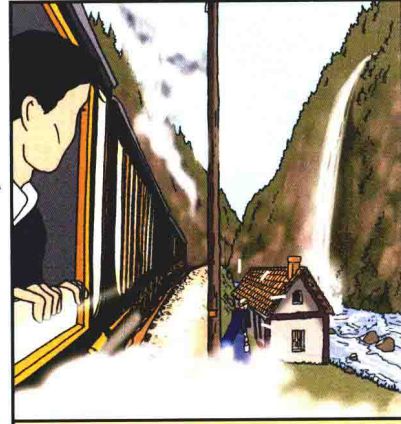
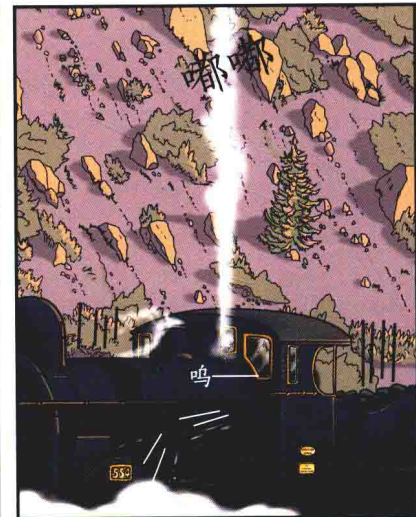
如果说一个人可以是土地的产物，我们从他或她身上品尝到土地的独特风韵，那么，我看她从小屋里出来的高个子姑娘，想必就是这样的吧。

列车停在两座山之间的小站上。峡谷底部，只看见一座道口看守人的小屋。



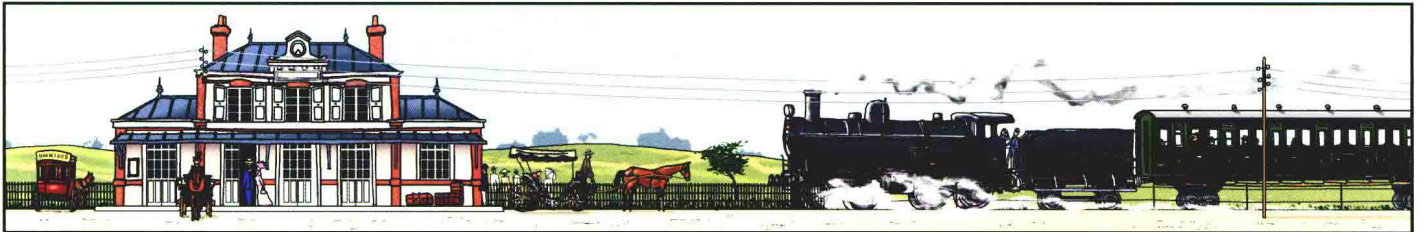
在山谷中，除了这些列车上的乘客，她大概从没见到过别的人。

面对着她，我再次感受到生活的欲望，每当我们重又意识到美和幸福的时候，这种生活欲望就会再次在心中萌生。



现在天完全亮了：我正远离黎明而去。

有些城镇的名字，维兹莱和夏特尔也好，布尔日和博韦也好，都是当地大教堂的简称。然而巴尔贝克这个用类似波斯文的字体写的名字，我是在火车站上看见的。



我想我对巴尔贝克是很了解的！巴尔贝克那些建于十二、十三世纪的教堂，一半还是罗马式的，它们也许是诺曼底的哥特式建筑最奇特的样本，真可谓匠心独运！简直就像是波斯艺术。

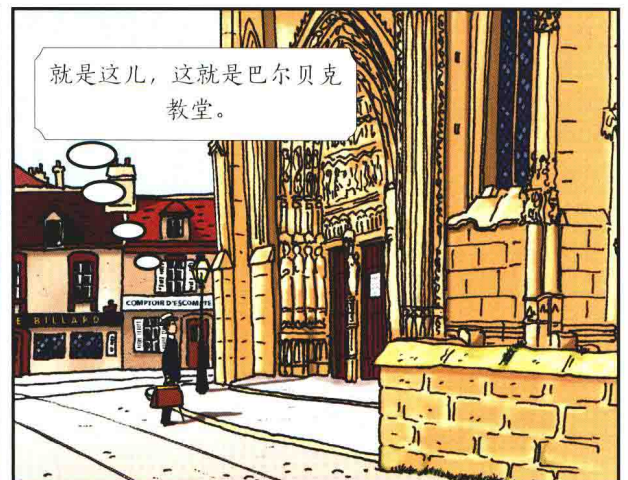


我打听去海滩怎么走，为的就是去看教堂和大海；人家却好像不明白我问的是什么。

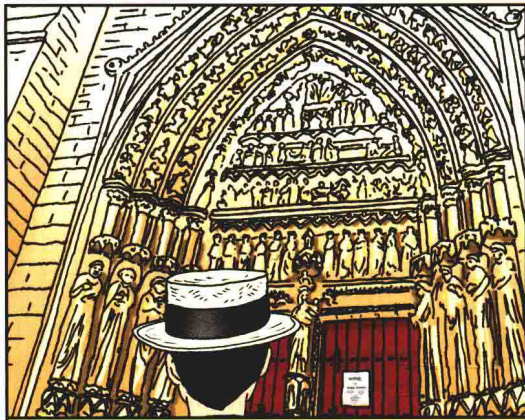
诚然在传说中，显圣的基督的确是渔民从海里找到的。教堂就在距我几米开外的地方，教堂里的一扇彩绘玻璃窗上，画的就是这个故事；



修建教堂大殿和钟楼的石头，也确实是从海浪拍击的峭壁上开采的。正因如此，我想象中的大海，浪涛一直翻卷到彩绘玻璃窗跟前。其实，大海离巴尔贝克海滩还有五里多路呢。



就是这儿，这就是巴尔贝克教堂。



我心想：在这以前我见过的，
仅仅是这座教堂，



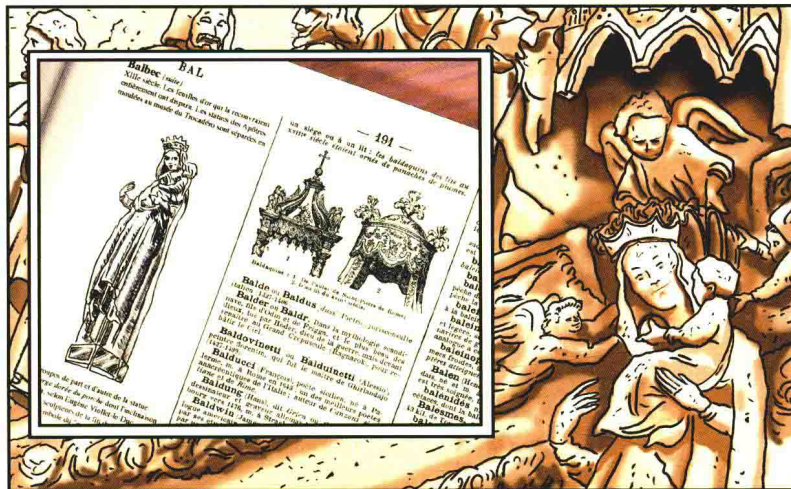
这些使徒，以及门廊里的圣母的
著名照片，



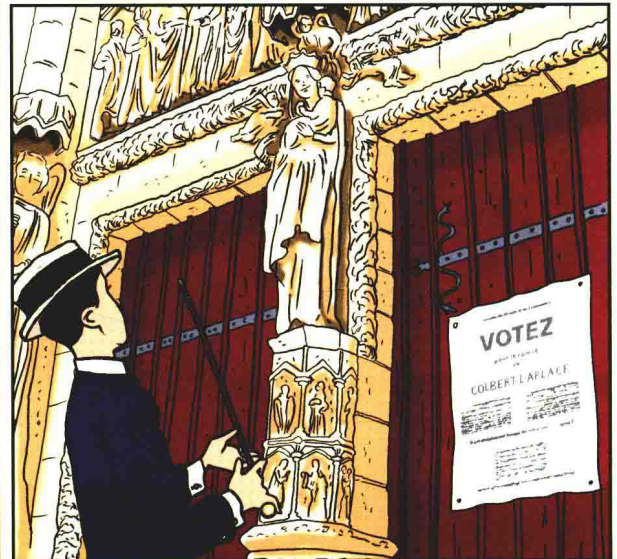
只是些拓片。



现在我见到的，是真的教堂，真的雕
像：那是不能相比的。



但也不一定。现在这座成百上千次有人雕过的圣母像就在眼前，
看见它仅仅是块石头，



任凭凡人肆虐，我不禁感到很惊讶。

时间过得很快，该回车站了。
我要在火车站等外婆。

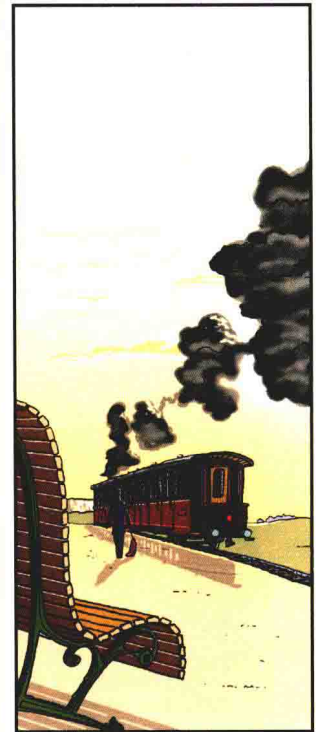


精美之至，和锡耶
纳一样美。



巴尔贝克
怎么样？

我不敢马上对
外婆承认我很失望。



火车到达巴尔贝克海滩前，在一个又一个小车站边停靠。



这些小车站第一次向我展示当地的居民，当然我看到的只是外表……这些日常中显出奇怪、熟悉中透着倨傲的景象，无情地刺伤了我陌生的目光和落寞的心。



走进巴尔贝克大酒店的大厅，我心头倍感痛苦！



你们这儿……房价怎么算啊？

在这家豪华的酒店里，有的客人付的房钱并不很贵，照样可以受到礼遇，前提是酒店经理能吃准……

这些客人注意开支是由于吝啬，而不是由于没钱。吝啬是一种毛病，在每个社会阶层都可能碰到，因此不能因为客人吝啬就对他失礼。



呃，我不大舒服。我觉得我们还是回巴黎吧。

我出去买点东西。

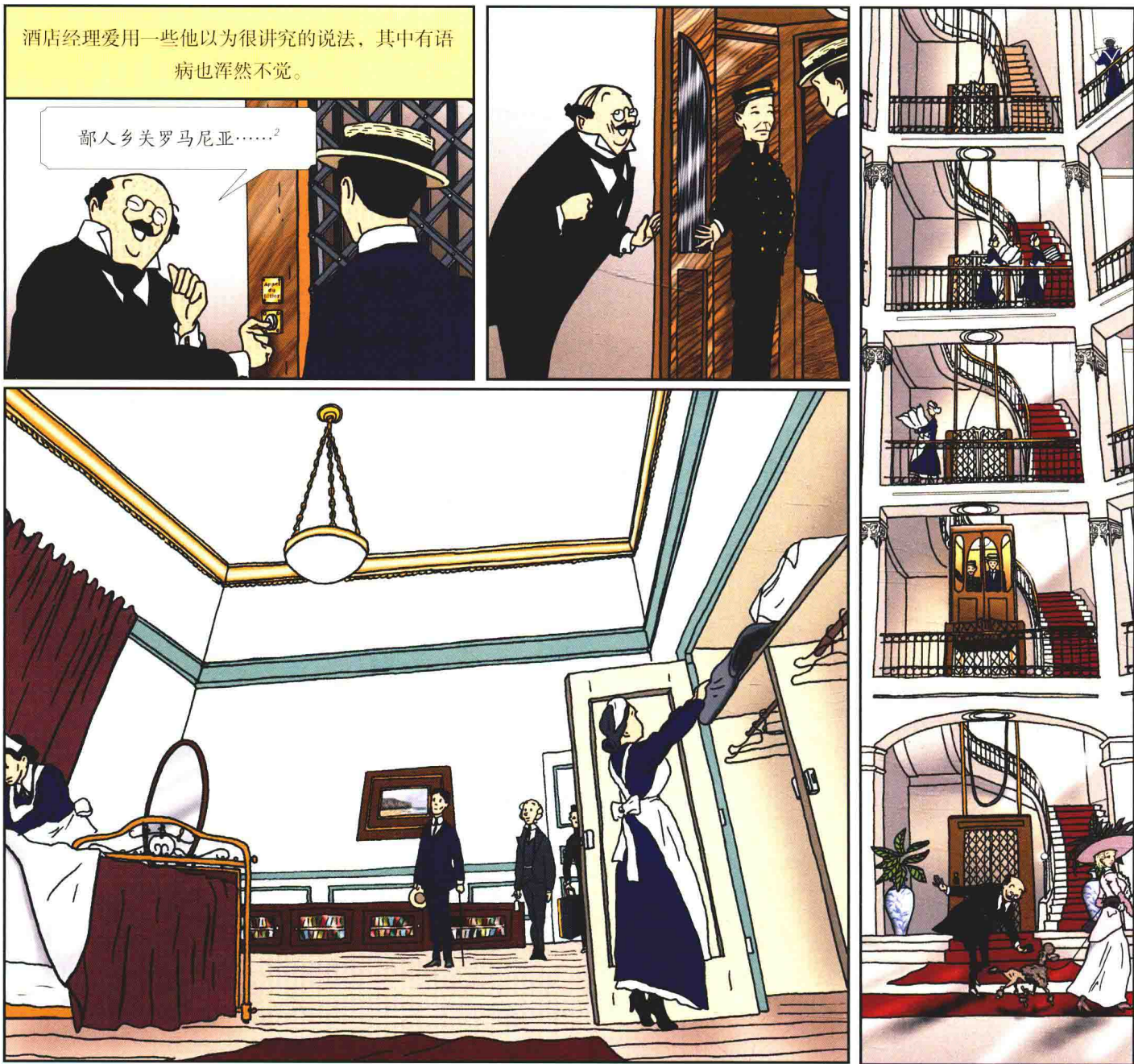
有我的信吗？

先生这边请。

有没有社会地位，是经理惟一注意的事情。而他眼里的社会地位，就是他认为足以表明这种地位的标志。

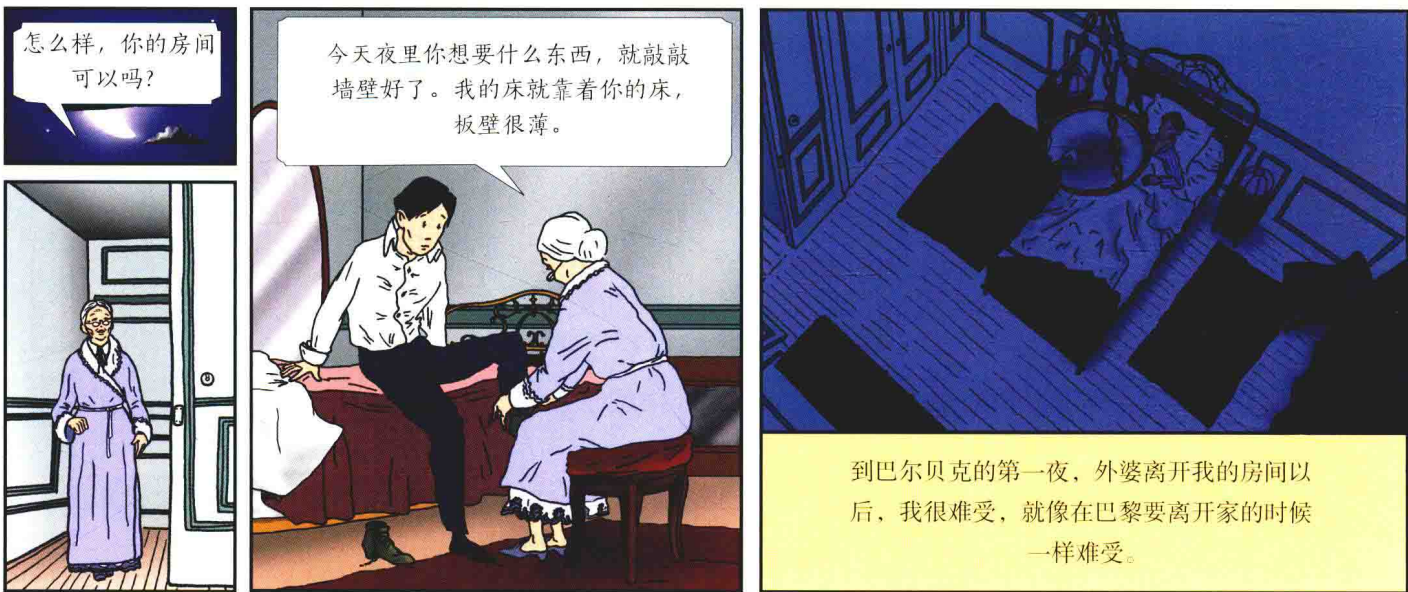
酒店经理爱用一些他以为很讲究的说法，其中有语病也浑然不觉。

鄙人乡关罗马尼亚……²



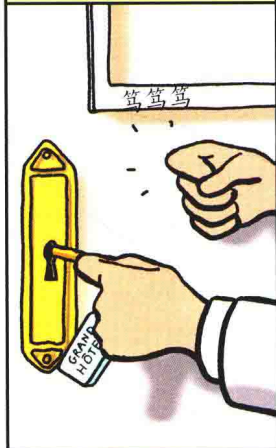
怎么样，你的房间可以吗？

今天夜里你想要什么东西，就敲敲墙壁好了。我的床就靠着你的床，板壁很薄。

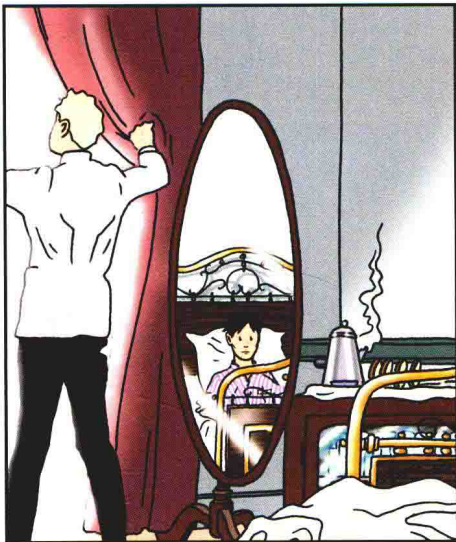
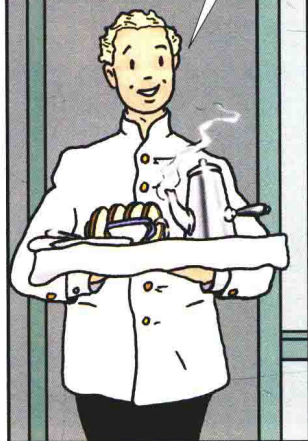


到巴尔贝克的第一夜，外婆离开我的房间以后，我很难受，就像在巴黎要离开家的时候一样难受。

可是第二天早晨……

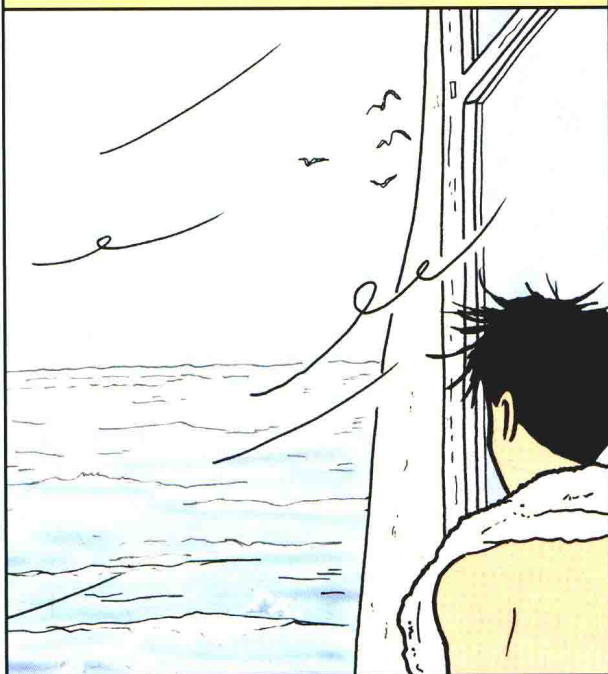


早上好，先生。

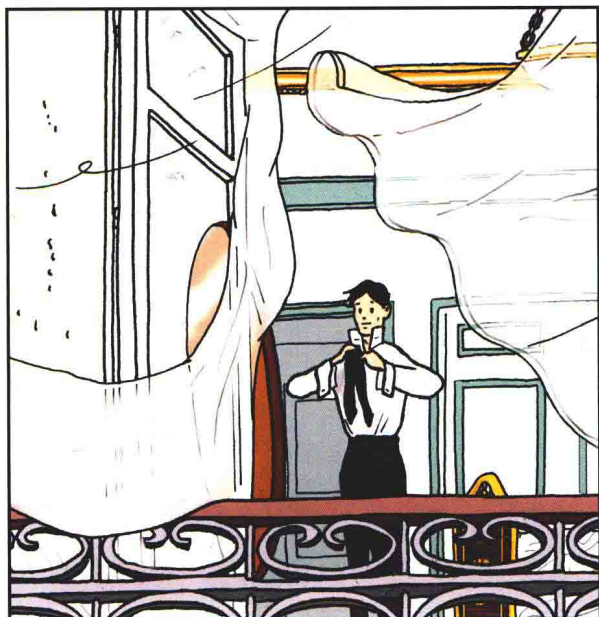
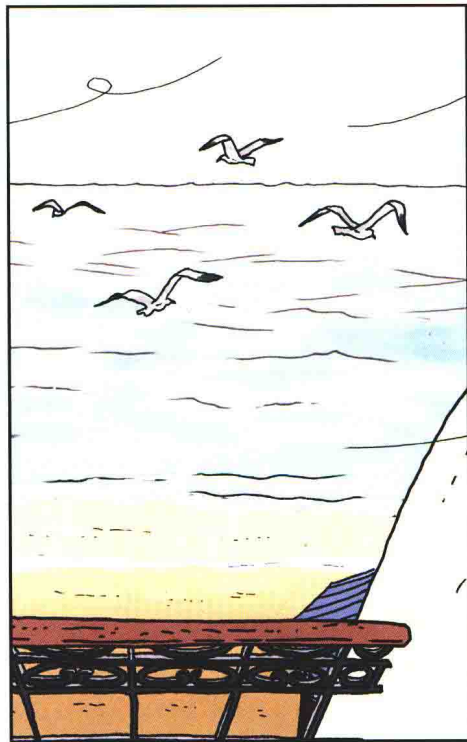


想到可口的早餐和惬意的散步，从窗口和书橱上的玻璃，犹如从船舱的舷窗望出去，望见无边无际的大海，……

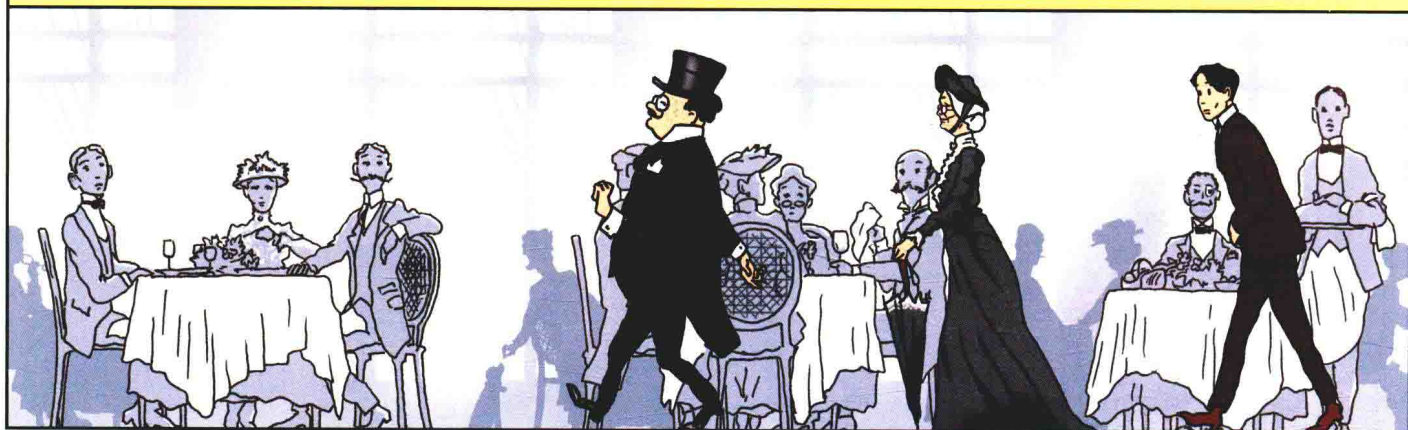
……我心头充满欢乐。



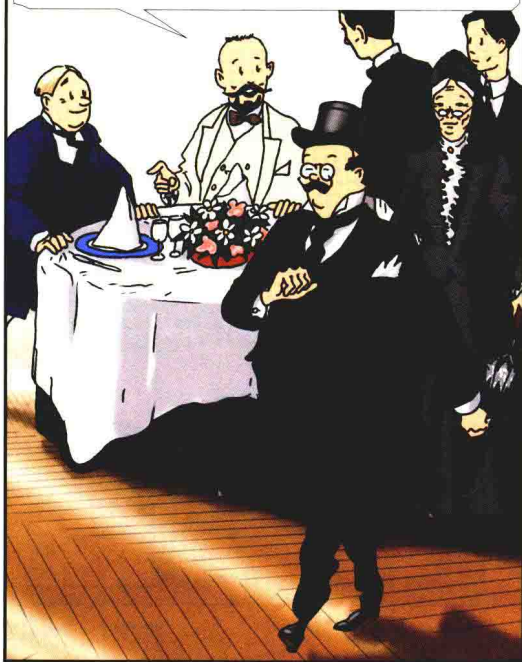
此后每天早晨我都置身窗前，就像在驿车里睡了一夜扑到车窗前一样，我要看看那令我心驰神往的万顷波涛——那绵巨起伏的海浪的冈峦，在夜间是靠近了，还是远去了……



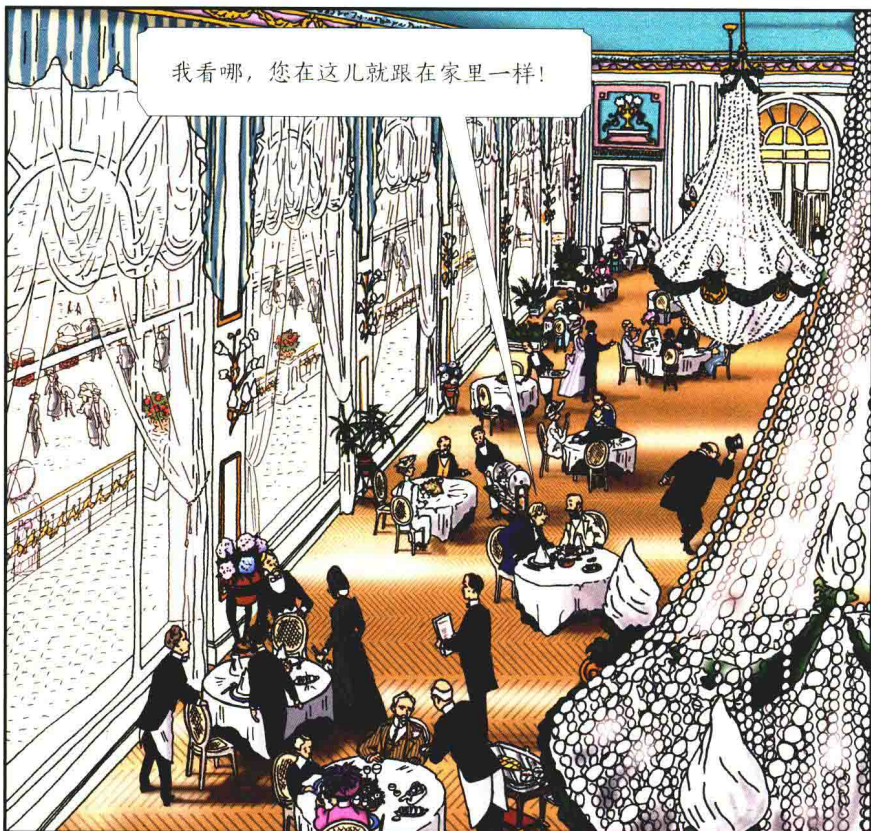
因为我们初来乍到，开午饭时，酒店经理把我们置于他的保护之下，带我们到餐厅去，犹如军官将新兵带到军需下士那儿去领军装。



埃梅，你们做的这道小鱒鱼，我看完全可以再叫几盘。你给我们送来吧，埃梅，悄悄的喔。



我看哪，您在这儿就跟在家里一样！



在贡布雷，大家都认识我们，我也就不去注意任何人。在海滩度假，谁也不认识旁边的人。



据可靠消息，这个“世纪末”的年轻人，活活把父母给气死喽。



我听说啊，他玩巴卡拉纸牌赌的钱，他根本就输不起呐。



我年纪还小，还太敏感，没法抛弃博得别人好感、赢得人家青睐的愿望。一个经常出入社交圈的男士，想必会对这个餐厅里用餐的人，或者对海堤上来来往往的年轻男女视而不见，可我没有这样的风度。

